**Édition des "Part of" en français**

**de PV de séance de la Conférence du désarmement**  
[documents portant la code CD/PV (Part of)]

**Le contexte**

Les "Part of *xx*" qui nous sont confiés correspondent à une partie d’un procès-verbal de séance de la Conférence du désarmement, *transcrite par le Pool français* à partir des fichiers son des interventions (ou parties d’intervention) prononcées directement en français.

          Notre tâche consiste à éditer cette partie de document de façon à ce qu’elle puisse être intégrée dans la version compilée qui sera envoyée ensuite aux différentes sections, pour traduction.

          Les diverses parties du document (il peut y en avoir deux à six) sont compilées par le secrétariat de la Conférence, puis envoyées à la Section anglaise de traduction. Le CD/PV[no de séance] correspondant (complet) parvient ensuite à la Section française, pour traduction.

         Les fichiers son des interventions peuvent être consultés sur le site Digital Recordings Portal ([http://conf.unog.ch/digitalrecordings/#](http://conf.unog.ch/digitalrecordings/)). En cas de doute concernant la transcription (il peut arriver que le Pool indique entre crochets qu’une partie de l’intervention n’est pas compréhensible), il est indispensable d’aller réécouter l’intervention en question.

**Indications utiles****[N](http://csdev03.unog.un.org/fretrans/Traduction/Desarmement_Documents/Edition%20des%20Part%20of%20des%20PV%20de%20la%20CD%2021%20sept%202012.htm" \l "_ftn1" \o ")**

La mention (en haut, à droite de la page de garde):

          «Français (transcription faite par le Secrétariat, non éditée)»

doit être remplacée par :

          «Français (transcription faite par le Secrétariat, éditée par la Section française de traduction)»

Développer tous les **sigles** et toutes les **abréviations**.

Rétablir les **intitulés** exacts des instruments cités et les noms des **pays** (ex.: *Fédération de* Russie). La version courte officielle des noms de pays est en général utilisée (ex. « France » au lieu de « République française » ou « Suisse » au lieu de « Confédération suisse »). Les noms de pays sont à vérifier sur UNTERM (Country names).

**Attention** toutefois à respecter certains choix (à dimension politique) concernant le nom des États : par exemple, lorsque l’orateur désigne la République populaire démocratique de Corée par « Corée du Nord », il faut se garder de rétablir.

Vérifier les **titres** exacts des résolutions de l’Assemblée générale éventuellement citées (ex.: "la résolution 66/66 sur la revitalisation des travaux de la Conférence du désarmement) (<http://www.un.org/fr/ga/66/resolutions.shtml>). Au besoin, rétablir les citations altérées.

Supprimer le **prénom** des intervenants. Vérifier l’orthographe des **patronymes** (la liste des orateurs ne faisant pas foi) sur le [site du Bureau des affaires de désarmement](https://meetings.unoda.org/) (pour les sessions des années précédentes, cliquer sur l’onglet « Past Meetings » puis sur « Primary Organs ») ou, à défaut, dans le [Livre bleu](https://ls-fts.unog.ch/sites/default/files/2023-02/blue-book.pdf).

Corriger tous les **anglicismes** et toutes les tournures cavalières ou impropres, ainsi que les tournures trop orales.

Le découpage des **paragraphes** est approximatif. On peut éventuellement regrouper les paragraphes trop courts qui se suivent ou, au contraire, scinder un paragraphe vraiment trop long.

Il faut **conserver le saut de page** à chaque changement d’orateur.

Ne jamais perdre de vue que le texte va être **confié à la traduction**, donc rétablir le français lorsqu’il est approximatif, ambigu, obscur, ou risque de poser problème à nos collègues de la Section anglaise.

Cela étant, avoir à l’esprit qu’il s’agit d’un PV, donc que la **marge de manœuvre** est **faible** (n’apporter que les modifications qui s’imposent vraiment).

**P6** / **P-6**= les six Présidents de la session de [année] («les six Présidents»)

Correspond au collège des six Présidents de la session, qui assurent à tour de rôle la présidence d’une session donnée.

Pour information, la Conférence du désarmement tient chaque année une session scindée en trois parties (première partie d’une durée de dix semaines, puis deux reprises de session d’une durée de sept semaines chacune).

Chacun des six Présidents assure la présidence pendant quatre semaines.

*N.B.* : Lorsque c’est le Président de la séance qui remercie le P6 (dont il fait lui-même partie), il faut alors rétablir par :

          Le Président remercie les cinq autres Présidents de la session de [année]

P6+2 = les six Présidents de la session, le dernier Président de la session précédente et le premier Président de la session suivante. Faire suivre ce « développement » de l’abréviation  P6+2 entre parenthèses, puis n’utiliser que l’abréviation.

Attention : Il est arrivé dans un texte de la Conférence que le P6 désigne les six puissances qui traitent du problème nucléaire particulier de l’Iran (à savoir les États-Unis, la Chine, la Russie, la France, la Grande-Bretagne et l’Allemagne). Le contexte doit alors éclairer sur le choix à opérer.

**CD** : ne jamais laisser tel quel. Remplacer systématiquement par «Conférence du désarmement» ou «Conférence».

Friends of the Chairperson : Collaborateurs du Président.

**FMCT**= «un traité interdisant la production de matières fissiles pour la fabrication d’armes et autres dispositifs explosifs nucléaires» (version courte utilisable après première occurrence = «un traité interdisant la production de matières fissiles» (voir la fiche UNTERM), qui traduit «fissile material cut-off treaty»).

**PAROS** = prévention d’une course aux armements dans l’espace.

**M. le Président** = Monsieur le Président

Ne pas laisser de phrases commençant par «Et …» ou «Mais …».

Lorsque l’orateur commence en anglais (ou dans une langue autre que le français), il convient de présenter son intervention comme suit :

**M. Adamson** (Canada) (*parle en anglais*): …

          (*L’orateur poursuit en français*): Je vais maintenant aborder la question de la prévention d’une course aux armements dans l’espace.

          (*L’orateur reprend en anglais*): …

[N](http://csdev03.unog.un.org/fretrans/Traduction/Desarmement_Documents/Edition%20des%20Part%20of%20des%20PV%20de%20la%20CD%2021%20sept%202012.htm" \l "_ftnref1" \o ") Liste non exhaustive. Le document est appelé à évoluer et à s’enrichir.